

PERSONAL INFORMATION

Olga Bondarets

 81011 Alife, Caserta (Italy)

 +393791514445

 olgabrijata@gmail.com

 www.proz.com/translator/2495617

PREFERRED JOB

Translator/Interpreter/Editor/Teacher

WORK EXPERIENCE

04/2020–04/2020

Translator freelance

SDL Russia, St. Petersburg (Russia)

Translation from English to Russian (Medical, Marketing)

12/2019–04/2020

Editor, translator freelance

APriori Translation Company, Moscow (Russia)

Editing and translation from Italian/English to Russian and from Russian to Italian (Pharmacology, Clinical Trial, Legal documents).

01/2019–02/2020

Translator freelance

"Scrybs B.V.", Amsterdam (Netherlands)

Translation and editing from English to Russian (web site -cryptocurrency, legal documents, commerce documents).

10/2019–02/2020

Translator freelance

INDO CHINA CORPORATE SOLUTIONS, Mumbai (India)

Translation from English to Russian (General)

11/2019–11/2019

Translator freelance

CONNECT GLOBAL LLC, Latina (Italy)

Translation (Medical devices)

11/2019–11/2019

Translator freelance

MARS TRANSLATION, Shenzhen (China)

Translation (General)

04/2019–11/2019

Translator Freelance

Translation agency "MedConsult", Moscow (Russia)

Translation from English and Italian to Russian. Pharmacology, Medical devices.

06/2019–11/2019

Freelance translator and editor

Synergium Sweden AB, Stockholm (Sweden)

Translation and editing from English to Russian (Medical devices, Legal documents)

07/2019–07/2019

Translator freelance

- Translated S.R.L., Rome (Italy)
Translation from Italian to Russian (Travel & Tourism).
- 07/2019–07/2019 **Translator freelance**
Ego Translating Company, St. Petersburg (Russia)
Translation from English to Russian (Fire Safety).
- 05/2019–05/2019 **Translator freelance**
LinQuake B.V., Udenhout (Netherlands)
Revision of the translated text (English>Russian)
- 01/2019–Present **Translator**
Tektime S.r.l.s. Unipersonale, Montefranco (Italy)
Translation of books "Astralis - I Figli Del Passato", "Specie Dominante", "Il ritorno degli Hydras" from Italian into Russian.
- 11/2018–12/2018 **Translator/Interpreter**
IP Kalaicheva A.A (Businessman without forming of a legal entity) (Russia)
Translation and interpretation from Italian to Russian and from English to Russian and vice versa (Medical).
- 10/2018–02/2020 **Translator freelance**
Elite Worldgroup Services Inc. Elite Translations (Philippines)
Translation from English to Russian (Tourism, Games, General) and from Russian to English (Labor law)
- 08/2018–08/2018 **Translator freelance**
Бюро переводов "Ангир" (Translation agency "Angira"), Moscow (Russia)
Editing (English>Russian).
- 17/06/2018–17/08/2018 **Interpreter/Translator**
D.O.C. s.c.s., Turin (Italy)
Interpreter/Translator
- 05/2018–05/2018 **Translator freelance**
Agency "Flaptravel", Alife (Italy)
Translation from Italian to Russian
- 10/10/1994–24/08/2016 **Translator**
Taganrog Customs, Taganrog (Russia)
Interpreter, translator (from English, Italian, Spanish to Russian)
- 30/04/2001–30/06/2009 **College / university teaching professional**
Taganrog State Teacher's Training Institute, Taganrog (Russia)
Assistant Professor
Teaching English and Russian at all levels.

EDUCATION AND TRAINING

- 01/09/2002–30/12/2004 **PhD**
Taganrog State Teacher’s Training Institute, Taganrog (Russia)
Linguistics, Russian language

- 01/09/1989–30/07/1994 **Master’s degree**
Taganrog State Teacher’s Training Institute, Taganrog (Russia)
Teacher of the English and Spanish languages

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) Russian

Foreign language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C1	C2	C1	C1	C1
Diploma in English and Spanish languages					
Spanish	B1	B2	A2	A2	B1
Diploma in English and Spanish languages					
Italian	C1	C1	C1	C1	C1

Levels: A1 and A2: Basic user - B1 and B2: Independent user - C1 and C2: Proficient user
Common European Framework of Reference for Languages - Self-assessment grid

Organisational / managerial skills

I was one of the organizers of the II-nd, the III-rd and IV-th International conferences (2007, 2009, 2011), Taganrog, Russia.

Digital skills

SELF-ASSESSMENT				
Information processing	Communication	Content creation	Safety	Problem-solving
Proficient user	Proficient user	Independent user	Independent user	Independent user

Digital skills - Self-assessment grid

Proficient with Microsoft Word, Excel, and PowerPoint, and Internet, CAT tools - Wordfast, MemoQ, SmartCAT, SDL Trados.

Driving licence B

ADDITIONAL INFORMATION

Conferences I was one of the organizers of the II-nd, the III-rd and IV-th International conferences (2007, 2009, 2011), Taganrog, Russia.

Projects I am one of the editors of books:

1. Collected articles of the II nd International Linguistics conference (Taganrog, Russia). Ed. by Galina T. Polenova and Olga E. Bondarets. Cambridge Scholars Publishing which was published in 2008 in England;
2. Problems of linguistics and methods of teaching. Proceedings of the II-nd International conference. Part I.II Taganrog, Russia, 2007

3. Problems of linguistics and methods of teaching. Proceedings of the III-rd International conference. Part I.II Taganrog, Russia, 2009
4. Problems of linguistics and methods of teaching. Proceedings of the IV-th International conference. Part I.II Taganrog, Russia, 2011

Publications

1. Bondarets, O. (2004) Dollar, baks, grin, zelenye. / Speech.Text. Taganrog, – P. 19-22
2. Bondarets, O. (2004) Gender of English borrowings in the Russian language / Discourse. Text. Taganrog, – P. 23-28
3. Bondarets, O. (2004) A foreign word in the language and in the speech / Text. Intertext. Translation. Krasnodar, – P. 62-74
4. Bondarets, O. (2004) Lexicographic aspect of foreign borrowings / Problems of linguistics. №6. Moscow, – P. 48-50.
5. Bondarets, O. (2004) A loan word: “alien” or “home” / Problems of linguistics. №6. Moscow, 2004. – P. 45-47.
6. Bondarets, O. (2005) Relationships of language and speech / Actual problems of economics, education and culture. Rostov-on-Don – P.47-51.
7. Bondarets, O. (2005) English borrowings in modern Russian detective stories / The language as a system and speech. Proceedings of the International conference. Rostov-on-Don. – P. 49-51.
8. Bondarets, O. (2005) English borrowings in students’ discourse. / Language. Discourse. Text. Proceedings of the II-nd International conference. Part I. Rostov-on-Don – P.44-45.
9. Bondarets, O. (2005) Meaning of foreign words in the language and in the discourse / Problems of linguistics and methods of teaching. Taganrog – P. 213-217.
10. Bondarets, O. (2005) The meaning of borrowing / Bulletin of PGLU, №3-4. Pyatigorsk. – P.6567.
11. Bondarets, O. (2005) English borrowings in the language and in the discourse / Problems of theoretical and applied linguistics. Krasnodar – P. 3-14.
12. Bondarets, O. (2006) English computer words in Russian and Spanish languages / Processes in the modern Russian language. Proceedings of the conference on linguistics. Rostov-on-Don. – P. 8689.
13. Bondarets, O. (2006) History of the language and Lev Gumilev’s theory / Bulletin of PGLU, №1. Pyatigorsk – P.126-128.
14. Bondarets, O. (2006) Gender of borrowings in the Russian and Spanish languages / Bulletin of TSTTI, №2. Taganrog – P. 50-54.
15. Bondarets, O. (2007) Roman ethnos and the Latin language / Bulletin of TSTTI, №2. Taganrog – P. 57-61.
16. Bondarets, O. (2007) Phonetic changes in some Indo-European languages / Problems of linguistics and methods of teaching. Proceedings of the II-nd International conference on linguistics. Part I. Taganrog – P. 47-57.
17. Bondarets, O. (2008) Borrowings in the language and in the discourse: linguistic and social aspects. TSTTI Publishing. Taganrog – 144p.
18. Bondarets, O. (2008) Historical linguistics and Lev Gumilev’s Theory of Ethnogenesis / Collected articles of the II nd International Linguistics conference (Taganrog, Russia). Ed. by Galina T. Polenova and Olga E. Bondarets. Cambridge Scholars Publishing. – P.46-54.
19. Bondarets, O. (2009) Periods of phonetic changes in English and French languages / Bulletin of TSTTI, №2/. Taganrog – P. 88-103.
20. Bondarets, O. (2009) The model of phonetic changes in languages. / Proceedings of the III-rd International conference on linguistics. Part I. Taganrog, - P. 88-98.
21. Bondarets, O (2011) Mathematical methods of analysis of phonetic changes / Proceedings of the IV-th International conference on linguistics. Part I. Taganrog, - P. 51-57.